

***Ситдикова Гульназ Ринатовна***

канд. пед. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет

им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

***Белова Вероника Сергеевна***

студентка

ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

***Малахова Лилия Адгамовна***

канд. пед. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанская государственная консерватория им. Н. Жиганова»

г. Казань, Республика Татарстан

***Серова Зинаида Наримановна***

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВО «Казанский государственный институт культуры»

г. Казань, Республика Татарстан

***Крепкогорская Евгения Всеволодовна***

канд. филол. наук, доцент

ЧОУ ВО «Казанский инновационный университет

им. В.Г. Тимирязова (ИЭУП)»

г. Казань, Республика Татарстан

## **ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ**

***Аннотация:*** авторы задаются вопросом, что ждёт переводческую деятельность в будущем? Опираясь на историю, выдвинуто предположение о мощном развитии и улучшении данной сферы в дальнейшем, а также возрастании значимости переводчика как ценнейшей единицы социума.

***Ключевые слова:*** переводчик, переводческая деятельность.

Исторический путь развития переводческой деятельности в России длится более тысячи лет. Начавшись среди религиозных текстов, она, подобно мощной реке, разлилась по сферам юриспруденции, художественной литературы, политики и многим другим. На сегодняшний день без переводческой деятельности не обходится ни одно направление социальной реализации как в России, так и в мире в целом. Актуальность кроется в изменчивом ходе истории, полярной разности значимости данной деятельности, развитии дела переводчиков, что в итоге обрисовывает полную картину важности переводческой деятельности как для конкретной страны, так и для всего мира.

Одним из первых теоретиков перевода является Марк Цицерон. Он не соприкоснулся с историей России напрямую, однако грамотно рассуждал о приёмах и принципах передачи переводимого текста. Цицерон считал, что важная задача при переводе – это насыщение новым языком, лексикой, при том сам перевод фактически может быть как дословным, так и передающим смысл переведенного материала.

Большое количество религиозных текстов было переведено на старославянский язык после принятия Крещения в 988 году. Данные работы переводились дословно, буквально, имя переводчика могло не указываться.

В XVI веке Москва становится политическим и переводческим центром Руси, когда переводы начали публиковаться с указанием авторства, повышая статус переводчика. Прибывший в Москву Максим Грек не владел церковнославянским языком, и поначалу это создавало определённые сложности. Однако освоив чужестранный язык, он заново перевёл Псалтирь, сочинения Василия Великого, Григория Богослова и Иосифа Флавия. Монах-переводчик исправлял ошибки в предыдущих переводах богослужебных книг и настойчиво придерживался мнения, что оригинал необходимо тщательно анализировать для определения нюансов его содержания.

В XVII веке появились первые многоязычные словари: к примеру – русско-латино-шведский. Переводчики уже условно делились на своеобразные группы:

приказные – переводчики из европейских стран, приглашенные в различные государственные учреждения; учёные переводчики религиозных текстов; переводчики «по случаю».

При правлении императора Петра I стало переводческая деятельность расширилась ввиду экономико-культурных связей с европейскими странами: переводы в сфере военного дела, точных наук и техники, художественной литературы и т. д.

Тогда же начинает закладываться, обретать черты литературная норма русского языка. Михаил Васильевич Ломоносов занимался переводами, перерабатывая и переосмысляя иноязычные образцы, обогащая русскую литературу новыми темами и формами. Александр Петрович Сумароков и Василий Кириллович Тредиаковский работали большей частью с поэзией, обращая внимание на особенности процесса перевода и его принципы.

В 1735 году при Петербургской Академии была создана первая профессиональная организация переводчиков «Русская ассамблея», призванная заниматься отбором книг для перевода, выработкой правил и принципов работы.

Переводчики-выпускники созданной Школы иностранных языков при Петербургской Академии подчёркивали значимость своей профессии в многочисленных предисловиях к переводу [1].

В XIX веке появилось большое количество художественных произведений Отечественного авторства, обозначив Золотой век литературы. Переводческая деятельность рассматривалась уже как вид высокого искусства, стоящий наравне с созданием художественных произведений. Николай Михайлович Карамзин перевёл труды классических и современных авторов с различных языков.

Советский период, начавшийся в 1917 году, также развивал переводческую деятельность: издательство «Всемирная литература» Максима Горького переводило и издавало мировые литературные шедевры с жёстким требованием безупречно передавать смысл оригинального текста; К.И. Чуковский написал «Искусство перевода» – первое в Советском Союзе методическое пособие для переводчиков.

После Великой отечественной войны появились новые формы перевода: синхронный перевод, дублирование кинофильмов, радиопередач и телепрограмм [2]. Профессия переводчика приобретает популярность: спрос на услуги переводчика потребовали открытие специализированных учебных заведений, а непрофильные высшие учебные заведения добавили свои учебные программы факультативные курсы перевода.

Прогресс XX века повлиял на развитие переводческой деятельности – возросли требования к безупречной точности перевода, за искажения в котором могли бы иметь крайне серьезные последствия.

XXI век усложнил переводческую деятельность, когда появляется потребность в переводе специальных текстов, а переводчик обязан обладать обширными знаниями в конкретной области. Использование диалектов, народных речевых оборотов добавляет большие сложности в работе переводчика, затрудняя понимание и последующий перевод.

На сегодняшний день работа переводчика требуется практически во всех без исключения областях, но к владению языком добавляется требование глубокого познания в какой-либо области. Свободное общение между странами всего мира рождает спрос на уникальных специалистов.

Исторический путь развития переводческого дела многообразен, с каждым веком углубляет и расширяет данную сферу. Изучение истории интересно и полезно не только для общего развития, но и для лучшего понимания сложности и многопластовости профессии переводчика. Поистине современный переводчик – это очень гибкий, высоко интеллектуальный, разносторонне развитый человек, способный вникать в суть разговора, текста сходу.

### ***Список литературы***

1. Косовцева Н.Н. История переводческой деятельности в России / Н.Н. Косовцева // Языки. Культуры. Перевод. – 2014. – №1. – С. 91–101. EDN WBGLNB
2. Ситдикова Г.Р. Специфика изучения английского языка студентами специальности «Кинооператорство» / Г.Р. Ситдикова, Г. Калмыков // Актуальные

вопросы лингводидактики и методики преподавания иностранных языков: сборник научных статей по материалам XXXII Международной научно-практической конференции (Чебоксары, 21–22 апреля 2022 года). – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2022. – С. 156–160. EDN HHCNUT